



BREIZ a Gan



10

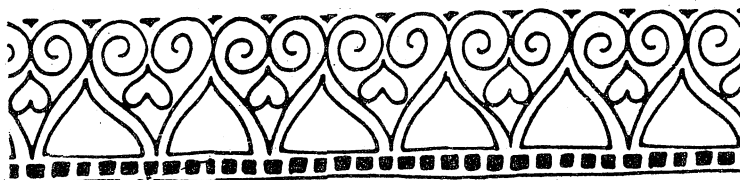


BREIZ a Gan

10

Cette nouvelle édition du Breiz a gan No 10 se démarque du premier livret de Mars 77. On n'a retenu ici, par souci de clarté, que les 22 chants du répertoire du Quatuor vocal, harmonisés pour alto et 3 voix d'hommes. Les autres titres, à voix mixtes, sont reportés au Breiz a gan No 17. Ce qui nous a permis d'ajouter une traduction française à tous les chants et de rechercher une meilleure qualité dans la typographie, l'impression et l'illustration.

Carantec - 1er Septembre 1989



Page	No	Cassette	
6	5		Alan Al Louarn
4	3	K 12	Alc'hwez an eürusted
14	10		Al labous gwenn
2	1		An eostig er c'hoad doun
12	8	K 12	An nevez amzer
18	13	K 12	Ar gwiniz gwenn
3	2	K 12	Diougan Gwenc'hlan
21	16		Dudiuz eo ar Mab dinamm
26	18		Ecce nomen Domini Emmanuel
29	21		E-kichenn Bethléem
28	20		Eus a-beleh 'ta e teue?
30	22	K 13	Kanom bennoz da Zoue
27	19		Krouadurig dister
13	9	K 12	Me 'm-eus choazet eun dous
21	15	K 09	Merh ar miliner
5	4	K 09	Miz mae
24	17		Noz nedeleg, noz santel
20	14	K 12	'R gerig 'zo duhont
16	11	K 09	Son an tantad
8	6		Sonit , bombard, sonit biniou
17	12	K 09	Touchant e erruio an hañv
10	07	K 12	War ribl ar mor

1. AN EOSTIG ER C'HOAD DOUN

Musique originale de Roger Abjean - D'après «Cunla», chanson du Connemara

1. An eostig, an eostig er c'hoad don, er c'hoad don, a gan, a
 2. Kan eostig, kan eostig ka-lo-neg, ka-lo-neg, Barzig, o

1. gan pa deu an noz an - noz! Me' 'gan, me' gan i - ve, ha
 2. Barzig an - ev - ned, an - ev - ned! Me' 'gan, me' gan e - vid ar

1. me deut koz. N'eus mui a skler. der e - vi - don. Eostig, deut
 2. Vre-to ned. En o yez kaer: ar Bre-zo-neg.

eo an noz war an draonienn ha war ar roz, war an drao-

nienn ha war ar roz.

Cette poésie sert de préface au recueil «KLOTENNOU BREZONEG» écrit par le poète breton GWENAEL. On trouvera le texte original ci-contre. On pourra noter que le musicien a très légèrement modifié le texte en fonction de l'adaptation musicale.

An eostig er c'hoad don
 A gan pa deu an noz;
 Mé gan ivé, ha mé deut koz.;
 N'eus mui a sklerder evidoun.

Le rossignol au bois profond
 Chante quand vient la nuit.
 Je chante aussi, et me voici bien vieux;
 Il n'y a plus de lumière pour moi.

Eostig deut eo an noz
 War an draonienn ha war ar roz.

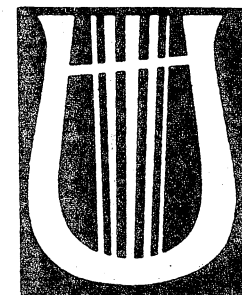
Rossignol, la nuit est descendue
 Sur la vallée et sur la colline.

Kan eostig kalonek,
 O Barzig an evned!
 Me gan évid ar vrétoned
 En o yéz kaer: ar Brezoneg.

Chante, vaillant rossignol,
 O petit barde des oiseaux!
 Je chante pour les bretons
 En leur belle langue: le breton.

Eostig deut eo an noz
 War an draonienn ha war ar roz.

Rossignol, la nuit est descendue
 Sur la vallée et sur la colline.



2. DIOUGAN GWENC'HLAN

Harmonisation: R. Abjean

Chanter cette PROPHÉTIE DE GWENC'HLAN (dont la musique s'apparente au grégorien) sur un rythme libre et paisible, large et souple... - GWENC'HLAN, barde celtique du Vème siècle, jeté aveugle dans un noir cachot, a une vision prophétique dont il décrit les péripéties... Ce sont les débris précieux de l'ancienne poésie bardique. (Pour le texte complet, voir le BARZAZ-BREIZ P. 19 à 23).

1. Pa guz an heol, pa goevr ar mor, me oar ka-na war dreuz

1. va. dor. Pa guz an heol pa goevr ar mor, me oar ka-na

2 Mé 'gan en noz, mé 'gan en dé
 Ha mé ken keziet koulskoudé.

3 Pa oan yaouank mé a gané
 Pa 'z on deut koz mé 'gan ivé.

4 Ma zéo ganin stouet va bég
 Ma meus kez, néo ket héb abég.

5 Evid aoun n'am eus ket;
 Amzer awalh ez on-mé bet.

war dreuz va dor.

Quand le soleil se couche, quand la mer s'enfle, je chante sur le seuil de ma porte.
 Je chante la nuit, je chante le jour et je suis chagrin cependant.
 Quand j'étais jeune, je chantais; devenu vieux, je chante encore.
 Si j'ai la tête baissée, si je suis chagrin, ce n'est pas sans raison.
 Ce n'est pas que j'aie peur; assez longtemps j'ai vécu.

3. ALC'HWEZ AN EURUSTED

Chanson vannetaise de l' Abbé Le Maréchal - Harmonisation: Roger ABJEAN

1. Pa oam em zri- vanh-ved bloa- vez, pla- hui heb neh-
 2. Ha de-tu me' et dre' ar vro, e va dorn an

1. - e- bed - - pla- hui heb neh - e- bet e' oe ro-
 2. - al- c'hwez - - e' va dorn an - al. c'hwez e' vid klask

1. et din eun al- c'hwez, al. c'hwez an eu- rus- ted.
 2. er bed tro ha tro, dor gaer al le- ve- nez.

ALC'HWEZ AN EURUSTED

Pa oam em zri- vanh-ved bloa- vez, 3 War an hent braz a heulien
 Plahig heb neh ebed, Pell diouz bro an Arvor,
 E roe din eun alc'hwez, Euz an eürusted a glasken,
 Alc'hwez an eürusted. Ne gaven ket an nor.

Ha setu me et dre ar vro, 4 Setu me eun deiz digwezet 5 Kouezet eo va zi tamm ha tamm,
 E va dorn an alc'hwez Krommet gand ar gozni, Va eürusted ivez.
 Evid klask er bed tro-war-dro E-tal eun ti hanter-gwezet An eürusted ha ti va mamm
 Dor gaer al levenez. Goloet a ginvi. N'o-deus med eun alc'hwez!

Quand j'étais dans ma dix-huitième année, fille sans souci, on me confia une clef, la clef du bonheur.
 Et me voici partie à travers le pays, ma clef en mains, cherchant alentour, la radieuse porte du bonheur.
 Sur la grande route que je suivais, loin du pays d'Arvor, du bonheur que je cherchais je ne trouvais point la porte.
 Et je me retrouve un jour, courbée sous le poids des ans, près d'une maison a demie-écroulée,
 recouverte de toiles d'araignée.
 Elle est tombée ma maison, morceau par morceau, mon bonheur aussi. Le bonheur
 et la maison de ma mère ont la même clef.

4 MIZ MAÉ

Harmonisation : Roger Abjean.

1. Se- tu a-dar-re deut miz maé, glaz- vez er gwéz ha war-béb kaé
 2. Ar wenn-ni-li eus a bell-bro, a- ne-vez a zo deut en-dro.

1. Sa houlou-deiz, war ar vo-denn, an er-nig a gan e bedenn, da
 2. Rag mall o-deus d'o- ber ho neiz, din- dan ho zo-enn goz e breiz, rag

MIZ MAÉ — Texte breton : d'après Gwenaél - Musique, vieil air Irlandais.

1. Sétu adarre deuet miz maé
 Glazvez er gwéz ha war béb kaé !
 Da houlou-deiz war ar vodenn
 An evnig a gan é bédenn.
2. Ar wennili euz a bell-bro
 A-névez a zo deut en dro.
 Rag mall o-deus d'ober o neiz
 Dindan o zoen goz é Breiz.
3. An oanig koant a réd, a lamm
 Évèl eur foll en-dro d'é vamm !
 Mé 'glèv du-hond er c'hoajou doun
 Grougouz ar goulm hag ar gudon .

Voici revenu le mois de mai,
 et la verdure couvre les arbres et les haies.
 Au petit matin sur sa branche,
 Le petit oiseau chante sa chanson.

Les hirondelles, venues d'un lointain pays,
 de nouveau sont de retour.
 Car elles ont hâte de bâtir leur nid
 Sous leur vieux toit en Bretagne.

L'agnelet court, et saute,
 Comme un petit fou autour de sa mère.
 Et j'entends là-bas dans le bois profond,
 Le chant de la tourterelle et de la caille.

Alain, surnommé « Barbe-torte » par l'histoire, délivra son pays de la tyrannie des étrangers. Ralliant autour de lui, les bretons cachés dans les bois ou retranchés dans les montagnes, il surprit l'ennemi au milieu d'une noce et en fit un grand carnage... Tous les étrangers s'enfuirent du pays, et les bretons, accourant de toutes parts, reconnurent Alain pour chef. C'était vers 937.

vif. f.

1. Al lou-arn bar-reg a, c'hlip, glip glip glip glip er c'hoad!
 2. Ar vre-to-ned a we-lis o lemm kle' ze-ier gwall!
 3. Eur you-ha-denn a gle-sis, you-ha-denn ar peur-zorn

P (écho)

1. glip, glip glip glip er c'hoad! Gwa! ko-ni-kled a rall-
 2. o lemm kle' ze-ier gwall! O Nann! war higo-len
 3. you-ha-denn ar peur-zorn! A-da-leg kreñh Sant mi-

1. A-lan al lou-arn a
 2. O Nann gand filz-ier-stroñ
 3. A-da-leg ti Sant Wel-

1. vro, lemm-dremm e zaou-la-gad, gwa! ko-ni-kled a rall
 2. Breiz med war har-nez ar Gall! O nann, war higo-len
 3. Kêl, tre-be'teg traon S-lorn, A-da-leg kreñh Sant mi-

1. c'hlip! glip! glip! glip! glip! Ar-gad, ar-gad! Al louarn a-
 2. nann! med gand kle-ze-ier dir! o nann! gand filz-ier-stroñ
 3. tas! tre-be'teg Penn-ar-bed, a-da-leg ti Sant Wel.

Fin

1. vro, lemm-dremm e zaou-la-gad! lemm e zent ha skañv
 2. Breiz med war har-nez ar Gall! Ar vre-to-ned a
 3. Kêl, tre-be'teg traon S-lorn! S-pe-var c'horn euz

1. c'hlip- glip! glip! glip! glip ar-gad!
 2. Nann! med gand kle-ze-ier dir!
 3. tas, tre-be'teg Penn-ar-bed!

P. (rall...)

1. e dreid hag e gra-tan ru-gwad! hag e gra-ban ru-gwad!
 2. we-lis o vedi er c'ha-dir! o ve-di er c'ha-dir!
 3. a Vreiz bezet al louarn-meu-let! bezet al louarn-meu-let!

4. Néb a ganas ar gan-man 'n ganas két eur wech all:
 War zigaré, siwaz dézan ! didéotet gand ar Gall !
 Hogen ma zeo dideotet ne zeo ked digalon !
 Digalon, mank ken-nebeud o saezi saez an ton .

Harmonisation: Roger ABJEAN

Texte et musique : BARZAZ - BREIZ

Le Renard barbu glapit, glapit, glapit au bois;
 Malheur aux lapins étrangers ! Ses yeux sont deux lames tranchantes !
 Tranchantes sont ses dents, et rapides ses pieds, et ses ongles rougis de sang !
 Alain-le-Renard glapit, glapit, glapit : Guerre ! Guerre !

J'ai vu les bretons aiguïser leurs atmes terribles,
 Non sur la pierre de Bretagne mais sur la cuirasse des gaulois.
 J'ai vu les bretons moissonner sur le champ de bataille,
 Non pas avec des faucilles ébréchées, mais des épées d'acier.

J'ai entendu un cri de joie, le cri de joie quand s'achève la bataille,
 Il retentit depuis le Mont St Michel jusqu'aux vallées de l'Élorn !
 Depuis l'abbaye de St Gildas jusqu'au cap Finistère :
 Qu'aux quatre coins de la Bretagne, le Renard soit glorifié !

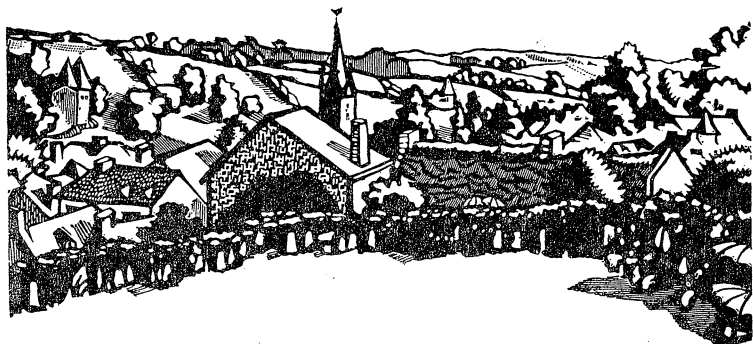
Celui qui a chanté ce chant pour la première fois n'a jamais chanté depuis;
 Hélas ! le malheureux, les Gaulois lui ont coupé la langue.
 Mais s'il n'a plus de langue, il a toujours un cœur !
 Un cœur, et une main pour décocher la flèche de la mélodie.

1. Job e-neus choazet eur vestrez, se- tu int di-me- zet o

daou se- tu int di-me- zet o daou ! Eur ti mu-oh 'zo er bar-

rez, so- nit bombard, so- nit bi-niou, Eur ti mu-oh 'zo er bar-

1. rez, so- nit bom-bard, so- nit bi-niou !



SONIT BOMBARD, SONIT BINIOU !

(Sonnez bombarde, sonnez biniou !)

Job e-neus choazet eur vestrez,
Setu int dimezet o-daou.
Eun ti muuoh 'zo er barrez,
Sonit bombard, sonit biniou !

'Vid ma vo gwarantet an ti
Ouz an avel hag ar bouilhard (2)
Ni hen harpo ouz or ré-ni,
Sonit bombard, sonit biniou.

En-dro dezan lakom koad-fao,
Hag an ti a vo diwallet,
Diouz an dommder ha diouz ar glao
Sonit bombard, sonit biniou.

Hadom bleunvenn ar garantez
Héd-a-héd da vein an treuzou,
Bleunvenn ar basianted ivez
Sonit bombard, sonit biniou.

Lakom dero war an aoled
Ha serrom kloz an oll doriou,
'Vid ma vo tomm d'an daou bried
Sonit bombard, sonit biniou.

*Job s'est choisi une amie,
Les voici tous deux mariés.
La paroisse compte un foyer de plus:
Sonnez bombarde et biniou ...*

*Pour que soit protégée la maison
Du vent et de la pluie,
Nous l'appuierons contre les nôtres. ...*

*Autour d'elle nous planterons des hêtres
Et la maison sera gardée
De la chaleur et de la pluie ...*

*Semons la graine d'amour
Entre les pierres du seuil,
Et aussi la fleur de patience ...*

*Dans le foyer brûlera le chêne;
Et fermons bien toutes les portes
Pour tenir au chaud le nouveau foyer. ...*

Texte : Joseph LE MARECHAL

Musique : Jean-Pierre LE DANTEC



Robert Yan. "Le Bourg de Plongonven". Huile, 1942. Coll. privée.

1. Pe bez du di war ribl ar mor, e' pleg ar reier er goudor.
 2. Pe bez du di, ar vag vihan, dis-pak en a-vel e li-an!

1. An tarz o skei ouz an te-venn, a zeu da ver-vel em hi-
 2. O re-deg war an ton-nou glaz, O! ken dis-ter ar mor ken

1. cheun! o Breiz-i- zel! o kaer-ra bro!
 2. braz! Breiz-i- zel! Kaer-ra bro! Koad'n'he c'hreiz ha

mor 'n'he zro 1. Pa darz an heol kaer d'ar beure, da bi- gnat en
 2. Pa gwez an deiz kaer eo gwelet ar c'hroum e gri-

1. oabl a- dar-re! e ka-ran do-net va-u- nan, da
 2. bell a- laou-ret, ha gwe-led ar mor o se- vel, ha

1. zel let ouz ar mor e tan!
 2. kle-voud hir-voud an a-vel!

Harmonisation pour alto et 3 voix
 d'hommes de Roger Abjean.

Texte breton : d'après Gwenaél.
 Musique : Vieux chant de marin, d'origine
 anglaise - « Glorious First of August »

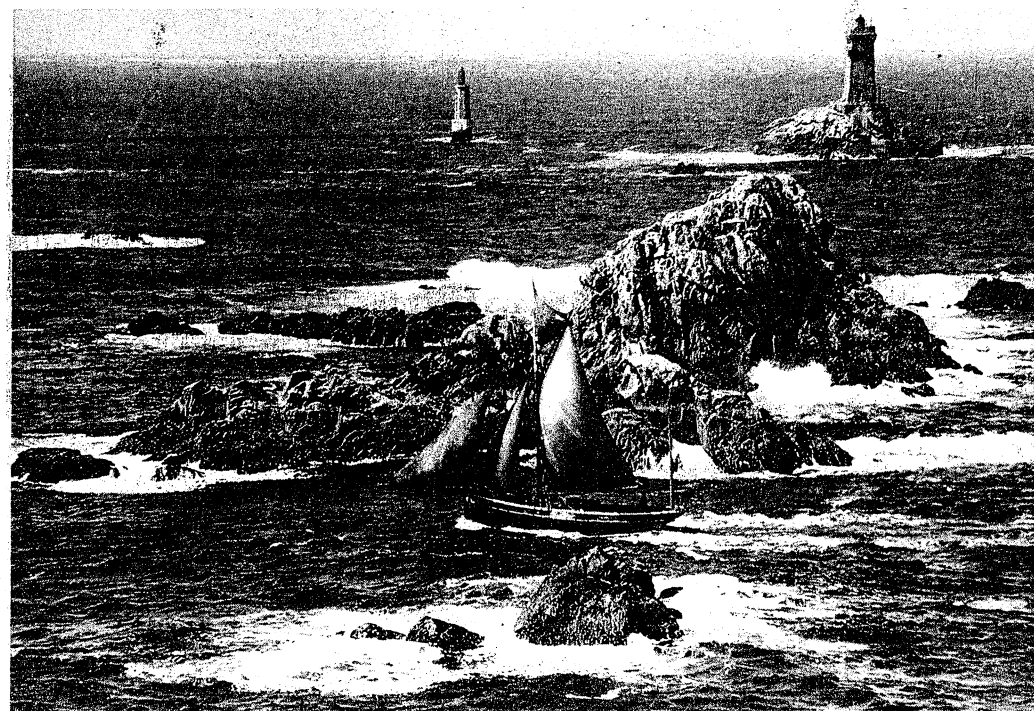
WAP RIBL AR MOR

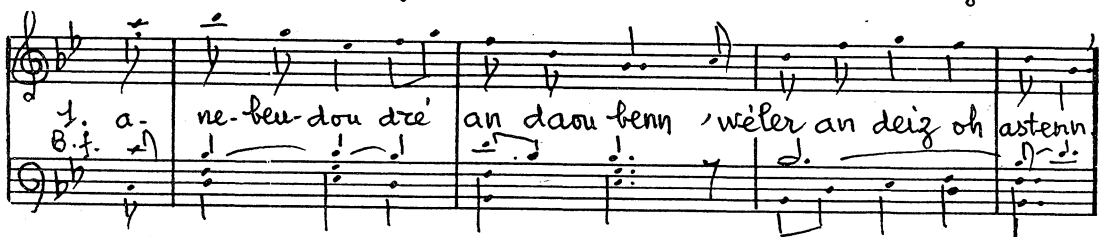
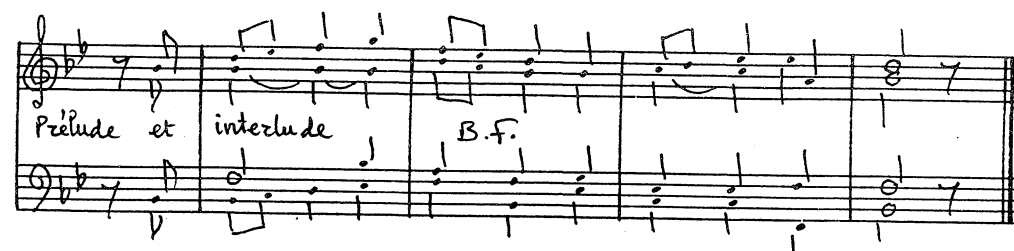
Pebez dudi war ribl ar mor,
 E pleg ar reier, er goudor!
 An tarz o skei ouz an tevenn
 A zeu da vervel em hichen.
 Breiz-Izel, o kaera bro!
 Koad 'n he hreiz ha mor 'n he zro!
 Pa darz an heol kaer d'ar beure
 Da bignad en oabl adarre,
 E karan donet va unan
 Da zellet ouz ar mor e tan!

Pebez dudi : Ar vag vihan,
 Dispak en avel he lian!
 O redeg war an tonnou glaz,
 O! ken dister, ar mor ken braz!
 Breiz-Izel, o kaera bro!
 Koad 'n he hreiz ha mor 'n he zro!
 Pa gwez an deiz, kaer eo gwelet
 Ar c'hroum, e gribell alaouret
 Ha gweled ar mor o sevel,
 Ha klevoud hirvoud an avel!

Quel émerveillement, au bord de la mer, à l'abri, au creux des rochers ! La vague, heurtant la dune, meurt à mes pieds. Bretagne, le plus beau pays ! Couverte de taillis, ceinturée de mer. Quand se lève le radieux soleil du matin, quand il monte au firmament, je m'en vais, solitaire, admirer, la mer rouge-feu.

Quel émerveillement: la petite barque déploie ses ailes au vent. Elle bondit sur les vagues; elle est si fragile et la mer est si grande ! Bretagne, le plus beau pays. Couverte de taillis, ceinturée de mer. Quand descend le soir, j'admire la crête dorée de l'écume, et la marée qui monte et la plainte du vent.





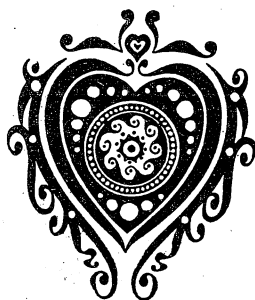
AN NEVEZ AMZER

Teuzet an erh war an douar, / 'Man deut an amzer klouar
A neubeudou dre an daou benn, / 'Weler an deiz oh astenn.

An heol yen a zell en ti, / Hirio 'zo berroh e fri.
Droug-livet oa, 'n-eus ket da nah, hogen adarre 'man yah !

Adarre e-neus kavet gor, / 'N jomit ket serret ho torr.
Da ludui war an aoled / 'R meziou zo kaer da weled.

Krog el labour da houlou-deiz, / Al labousig 'ra e neiz.
Ha n'out-te ket, amzer nevez, / Or yaouankiz, or buhez ?

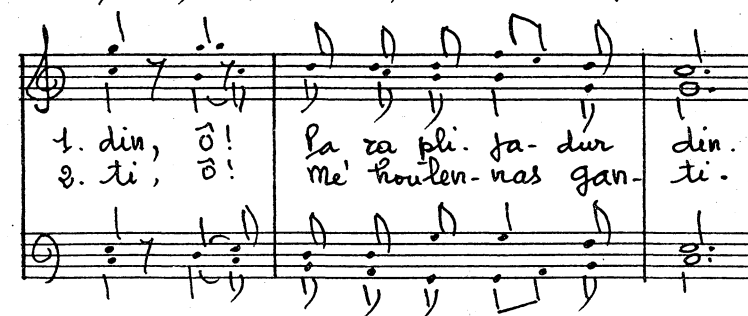
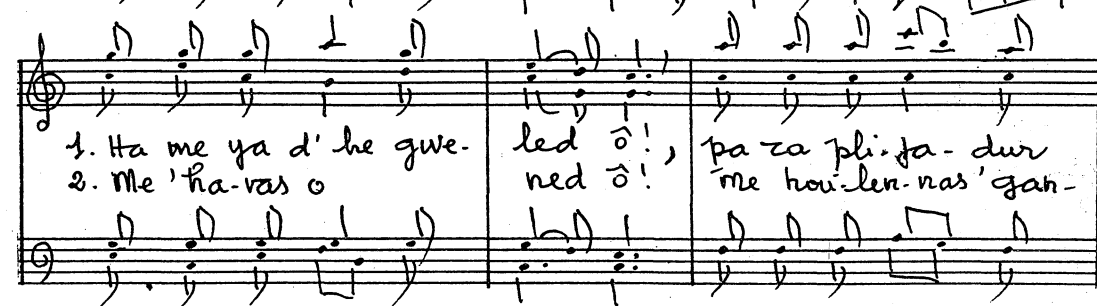
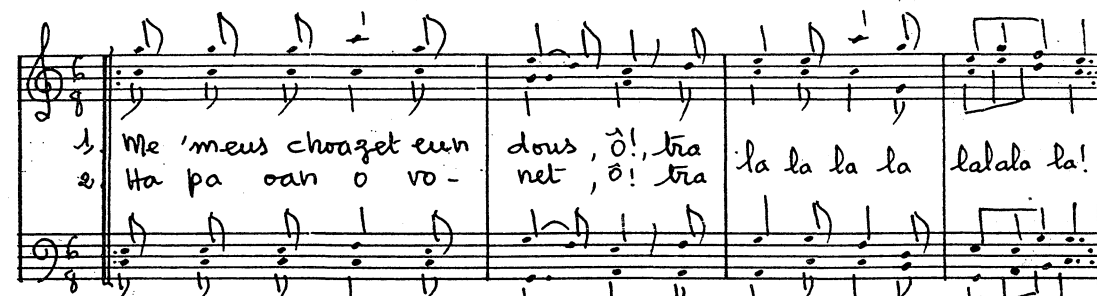


*La neige a fondu sur notre terre; voici venu le redoux.
Peu à peu, par les deux bouts, s'allongent les jours.
Le soleil d'hiver regarde dans la maison; son nez s'est raccourci!
Il était pâle; le voici tout revigoré !*

*Il est redevenu chaleureux. Ne restez pas, portes closes,
Autour des cendres de l'âtre; la campagne est si belle !*

*L'oiseau qui fait son nid prend son travail de bon matin.
Printemps n'es-tu pas notre jeunesse, notre vie ?*

Musique : vieille ballade anglaise - Texte : d'après Gwenaël



Texte et musique:
Chanson populaire vannetaise.
Harmonisation : R. Abjean.
« Kanet gand Job Ar Chorr
euz an Orient. »

Me 'M-EUS CHOAZET EUN DOUS O !

Me 'm-eus choazet eun dous O! Trala.../ Ha me ya d'he gweled, O / Pa ra plijadur din.

Ha pa oan o voned, O / ... Me havas o toned O, / Me houlennas ganti.

Perag 'ta e ouelit, O / ... Me 'm-eus klevet laret, O! / Eh-eus em engagjet.

'N'hin 'neus laret 'n dra-ze, O! / Ne lar ket gaou ebed. ' Ma faperiou ganin.

Plahig araog kuitad o! / Eur pok a roiot din o! / Den yaouank n'ho po ket !

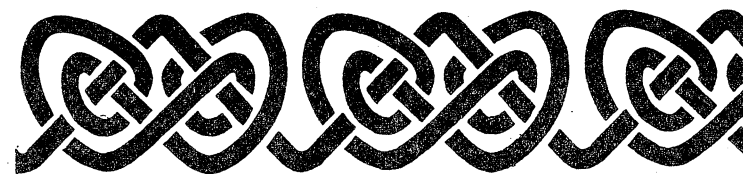
J'ai choisi une douce, O! tra la...Et m'en vais la voir O! quand cela me plaît.

M'en allant la voir, la trouvais et lui demandais :

- Pourquoi pleurez-vous ? ... - J'ai entendu dire que vous avez votre engagement.

- Il dit vrai celui qui le dit. Il ne fait aucun mensonge: voici mes papiers.

- Mon amie, avant de nous quitter, embrassons-nous. - Jeune homme, je ne t'embrasserai point.



1. *solo* Eul labous gwen am eus gwelet, eul labous gwen am eus gwelet.

1. *solo* O ka-na flour en eur bo- kéd, dindon- de'- no o ka-na

(plus vite)
1. flour en eur bo. kéd din-don- dé! 4. Al lizer gan-tan en e' vég

4. eul li-zer gan-tan en e' vég eo ni-jet war-zu va mi-
gan-tan, gan-tan en e' vég eo ni-jet war-zu

4. goun dindon- de'- no eo ni-jet war-zu va mignoun dindon-dé.
4. goun dindon- de'- no eo ni-jet war-zu va mignoun dindon- de'
va mignoun dindon de'- no eo nijet dindon de'

AL LABOUS GWENN

Eul labous gwen am-eus gwelet
O kana flour en eur boked dindondéno.
O kana flour en eur boked, dindondé !

Labousig koant, kas din kélou ,
«Eul labous dister ez on-mé.»

Mar dout dister, prim out ivé,
Té oar an hent da vond d'he zi.

Al lizer gantan en e vég
Eo nijet warzu va mignon.

*J'ai vu un oiseau blanc;
Il chantait tout doux, dans le buisson.
Il chantait tout doux dans le buisson.*

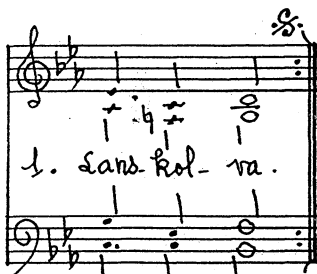
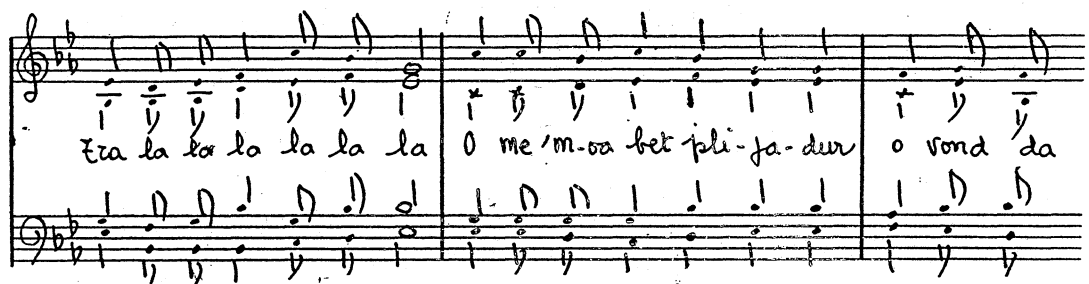
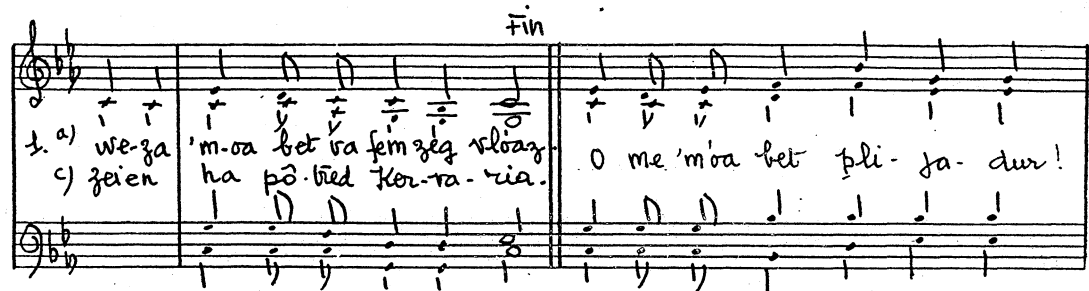
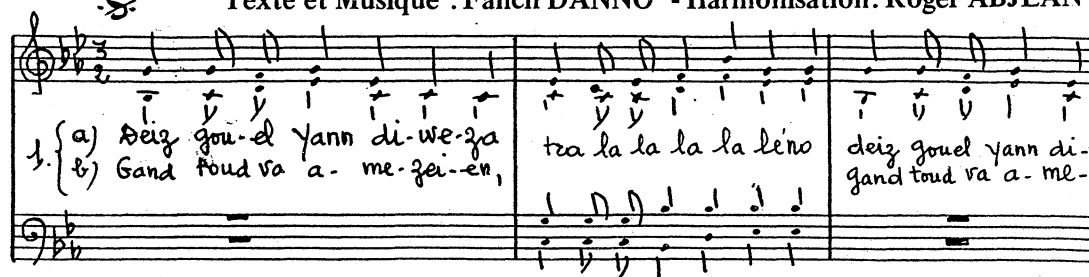
*Bel oiselet, porte-moi cette lettre.
-Mais je ne suis qu'un pauvre petit oiseau.*

*Tu es faible, mais tu es rapide,
Tu connais le chemin de sa demeure.*

*La lettre en son bec
Il a volé jusqu' à ma belle .*



Texte et Musique : Fanch DANNON - Harmonisation: Roger ABJEAN



1. Deiz gouel Yann diweza ...
'M oa bêt va femzeg vloaz !
O mé moa bêt plijadur
O vond da Lanskolva !
Gand toud va amézeien
Ha pô-tred Kervaria.
2. Savet é oa eun tantad
É kroaz hent beg ar C'hra.
An tan a lammé uhel
'N er strinkal ha straka !
Ha mé dridé va halon
O wêléd ken brao oa !
3. Méd pôtr é akordéons
Stagas souden da zon.
Ha sétu krog an dansou,
'Vèl ma vijé 'r pardon !
Jabadao ha gavotenn
Dans-tro war bêt seurt ton !
4. Faoutet am-oa va boutou
'Tansal ar jymnaska !
Va c'hwéf nevez oa joget
Ha va bléo war va skoaz !
O biskoaz ken brao nozvez
N'am-eus bêt gwêlét c'hoaz !

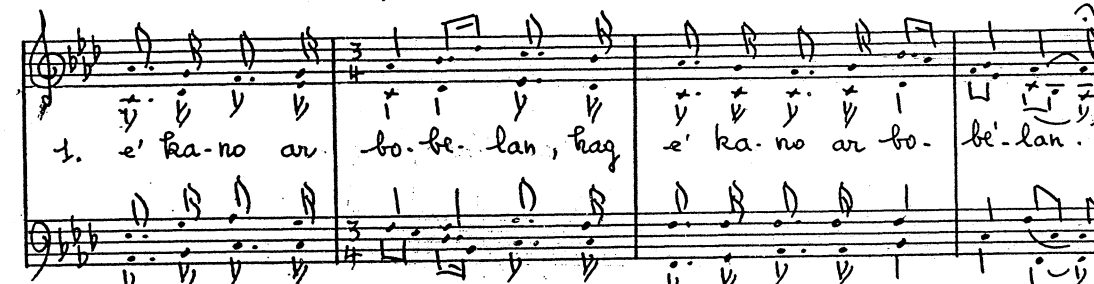
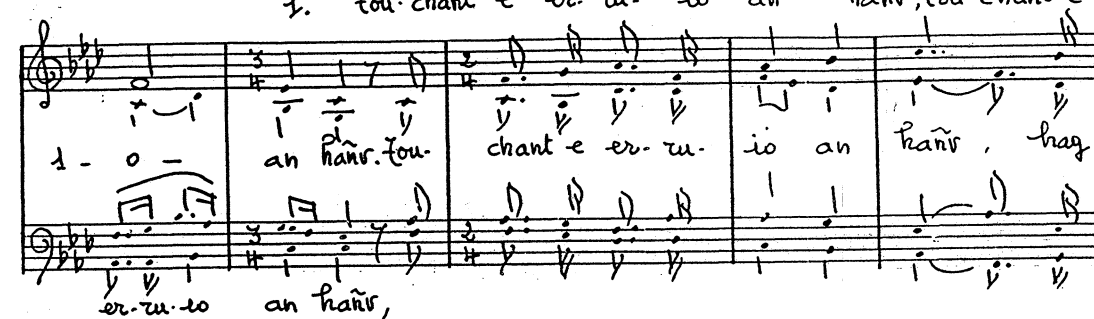
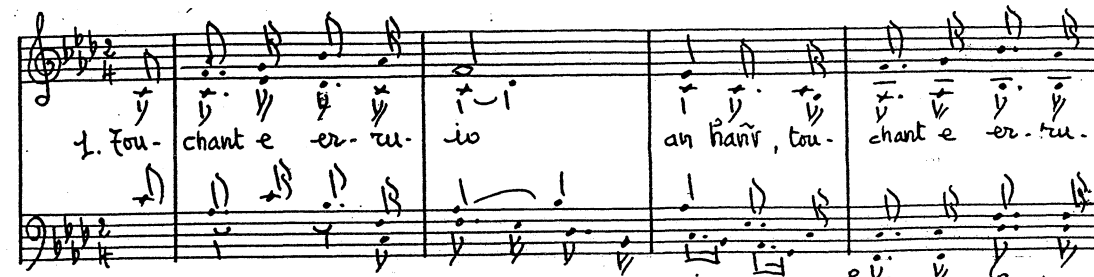
SON AN TANTAD Chanson du feu de joie

*A la dernière Saint Jean,
Je venais d'avoir mes quinze ans.
Je me suis bien amusée
En allant à Lanskolva.
Il y avait tous les voisins
et les gens de Kervaria.*

*Nous avons allumé un grand feu
Au carrefour de Bég-ar c'hra.
Le feu bondissait,
Tout craquant et crépitant.
Et j'avais le coeur en joie !
Comme c'était beau !*

*Voici que le gâs à l'accordéon
Se met à sonner;
Et en avant la danse,
Comme au jour du pardon !
Jabadao et gavotte,
Et ronde sur toute sorte de ton.*

*Mes sabots se fendirent
En dansant le jymnaska !
Et ma coiffe neuve toute de travers,
Et mes cheveux sur les épaules !
Jamais si belle nuit
Je n'avais encore vécue !*

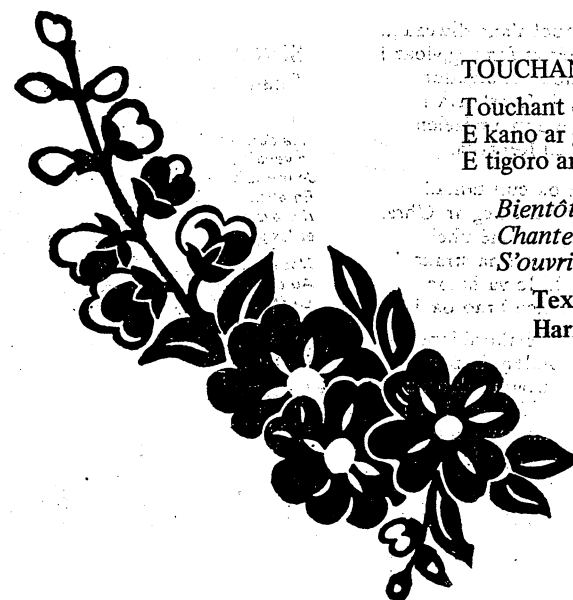


TOUCHANT E ERRUIO AN HANV

Touchant e erruio an hanv hag e kano ar bobelan ...
E kano ar goailh er pradou, e tigoro ar bokedou ...
E tigoro ar bokedou hag e vo grêt aliañsou ...

*Bientôt viendra l'été et chantera le bouvreuil ...
Chantera la perdrix au pré et s'ouvriront les bouquets ...
S'ouvriront les bouquets et se feront les alliances ...*

Texte et musique : chansons populaire vannetaise
Harmonisation : Roger Abjean



1. Me' zo eur po-trig yaou-ank fol, di-bre-der war va
 2. Tra ma vo sal an dour er mor, tra ma vo brug er

1. me-no; di-wall a ran, ar gwi-niz gwenn, med eun all eo
 2. me-nez, ka tra ma vo ka-lon em e hreiz az ka-zin va

1. o me' do. Pe-rag 'n-deufoh ket d'am heul? a-
 2. fen-he- rez. Sa-var din an traou war eun ha

1. greiz ka-lon ho ka-ran, rag seul lui m'ho ta-ran-pre-
 2. n'am lesk ket da zou-na, me' pe eun all zo e' gwi-

1. dan, gwel- loh gwel-la ho ka-ran.
 2. rion, en da ga-lon en doun-na.



AR GWINIZ GWENN

Me 'zo eur pôtrig yaouank foll dibreder war va meno
 Diwall a ran ar gwiniz gwenn, med eun all eo ho medo.
 Perag'n deufoh ket d'am heul? A greiz kalon ho karan.
 Rag seul lui m'ho tarampredan gwelloh gwella ho karan.

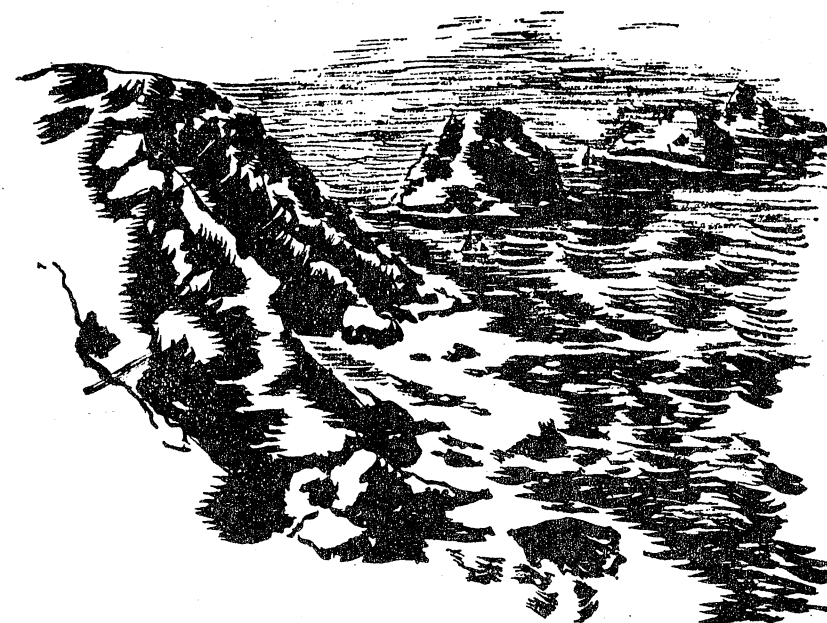
Tra ma vo sal an dour er mor, tra ma vo brug er menez
 Ha tra ma vo kalon em hreiz az karin va fennerez!
 Lavar din an traou war eun ha n'am lez ket da zounna
 Me pe eun all 'zo e gwirion en da galon en dounna?

Le blé blanc

*Je suis un garçon insouciant et libre, me semble-t-il;
 Je garde le blé blanc, mais c'est un autre qui le moissonnera!
 Pourquoi ne viendrais-tu pas avec moi? De tout mon coeur je t'aime,
 Et plus je te vois, plus je t'aime.*

*Tant que sera salée l'eau de la mer et couverte de bruyère la montagne
 Et tant qu'en moi battra un coeur, je t'aimerai.
 Dis-moi maintenant la vérité: ne me laisse pas dans le doute,
 Au profond de ton coeur, est-ce moi? ... Est-ce un autre?*

Air populaire gallois - Poésie de Portr Tréouré - Harmonisation: Roger Abjean



Chanson à danser du pays d'Hanvec

Chanson à danser du pays d'Harvec

1. R'gérig zo duhont war ar me- neq gé! eman va dous va ha-ran-
2. 'Bary fin an noz ni he gwe- lo gé! pé va ha- lo. nig a van-

1. tez gé! 'z gérig zo tez gé! é- man va dous é- man va hoant, tria
2. ko, gé! 'bary fin an ko, gé! va ha-lo-nig n'eo ket man-ket, tria

1. la la la la le'-no, e'- man va dous, e'- man va hoant, e'-
2. " " " " va ha-lo-nig n'eo ket man-ket, va

1. man va oll koun tan-ta-mant! e'- tanta-mant! 2. 'Bary fin an
2. dou-sig koant am eus gwe-let! va

.R GERIG 'ZO DUHONT.

'R gerig 'zo duhont war ar menez gé! Eman va dous, va harantez gé!
Eman va dous, eman va hoant ... Eman va oll kountatamant.

'Barz fin an noz ni he gwelo gé! pe va halonig a vanko, gé!
Va halonig n'eo ket market... va dousig koant am- us gwelet.

Hanter-kant nozvez ez on bet , gé, e toul he dor , ne ouie ket, gé!
Glaog hag avel ouz va foueta... ha va dilhad o tivera!

Gwell eo karantez pa blij din, gé, eged madou ne fell ket din, gé !
Madou a deu, madou a ya ... Madou n'zervijont da netra!

*Il est une petite ville là-bas dans la montagne où habite ma douce , mon amour.
C'est là qu'est ma douce, mon désir... tout mon contentement.*

*Je la verrai avant la fin de la nuit ou bien le coeur me manquera.
Le coeur ne m'a pas manqué; j'ai vu ma douce amie.*

*Cinquante nuits je m'en fûs, auprès de sa porte; elle ne le savait pas.
Fouetté par la pluie et le vent, et mes vêtements tout trempés.*

*Un amour qui me plaît vaut mieux que des biens dont je n'ai que faire.
Les biens s'en viennent et s'en vont; ces biens ne servent à rien.*

15 MERH AR MILINER

Harmonisation pour voix (alto et
3 voix d'hommes) et instruments
(flûte et basson) par Roger Abjean:

15
MERH AR MILINER

Harmonisation pour voix (alto et 3 voix d'hommes) et instruments (flûte et basson) par Roger Abjean:



Flûte

Basson

First System:

Voix (Alto et 3 voix d'hommes):

1. Me' a zo merh d'eur mi-li-ner pambiba-ri-ba-ri-ba-ri-bazeno
 2. Me' 'zonje din pa zi-mes-fen

Second System:

Voix (Alto et 3 voix d'hommes):

1. Me' a zo merh d'eur mi-li-ner 'zo savet mad ha dibreder Sa...
 2. Me' 'zonje din pa zi-mes-fen, bi-ken tamm labour ne rafen.

MERH AR MILINER

1. Mé a zo merh d'eur miliner
Pambibari baribaribaréno
Mé a zo merh d'eur miliner
'Zo savet mad ha dibréder'
2. Mé 'zonjé din pa zimezfen
Biken tamm labour né rafent.
3. 'Méd skuba 'n ti ha terri kraon,
Gwalhi va zaou dornig o-daou.
4. Méd bréman mé renk ober c'hoaz
Pilad al lann gand va zreid noaz.
5. Sével diou teir eur 'raog an deiz,
Golo va gwaz en hé wélé.
6. Balé goustadig dré n an ti,
Gand an aouenn d'hé zihuni.
7. Merhed yaouank da zimézi,
Tostait aman m'ho kelennin.
8. Kémérit 'n dén a fésou vad
Hag ivé kount' da labourad' !

*Je suis la fille d'un meunier, Pambibari...
Je suis la fille d'un meunier,
Bien élevée, insouciant ...
Et je pensais qu'une fois mariée
Plus de travail à faire ...
Sinon balayer la maison, casser des noix,
Laver mes deux petites mains...
Mais voici qu'il me faut aussi
Piler l'ajonc de mes pieds nus ,
Me lever deux, trois heures avant l'aube,
Border mon mari dans son lit,
Marcher doucement dans la maison,
De peur de l'éveiller!
Jeunes filles à marier,
Approchez, que je vous dise :
Prenez un garçon de bonnes manières,
Mais surtout : courageux au travail !*



2 An oll elez 'zo dirazan
Ar bastored a gan dezan.
Va mestr ha va Roué.
Or c'halonou a vo dezan,
Ar bugel Doué.

3 Doujans, énor, gloar héb termen
Da Vab Doué en em hrét dén.
Va mestr ha va Roué.
Dezan karantez da viken,
Ar bugel Doué.

16

DUDIUZ EO AR MAB DINAMM

Noël breton. Texte de l'abbé Conq -

Refr. Du-di-us eo ar Mab di-namm, du-di-us eo ar mab di-

Refr. Du-di-us du-di-us ar mab ar mab di-

-namm. e' Bethlé-em'ken-ver e vamm, va mestr ha va Rou-e' -

-namm. Va mestr, va Rou-é, va Rou-é -

ma-de-lez est. lamm, ar bu-gel dou-e'.

o' ma-de-lez, ar bu-gel dou-e'.



R/ Il est merveilleux, le Fils sans tâche
A Bethléem, tout près de sa mère;
Mon Maître et mon Roi !
O bonté étonnante: l'Enfant est Dieu !

1. Par amour, appelé Jésus,
Mon bon Sauveur, miséricordieux,
Mon Maître et mon Roi !
Il est l'exemple de toute vertu,
L'Enfant-Dieu !
2. Tous les anges sont devant lui
Et les pères chantent pour lui,
Mon Maître et mon Roi!
Nos coeurs seront à lui,
L'Enfant-Dieu !
3. Respect, honneur, gloire sans fin
Au Fils de Dieu fait homme,
Mon Maître et mon Roi!
A lui, amour sans fin,
L'Enfant-Dieu !

Musique du Refrain:
Air populaire breton

Musique du couplet :
Mélodie populaire (?)

Harmonisation :
Roger Abjean

Fin.

Prélude et Final

Flûtes

Basson

1. Noz Ne- de-leg, noz san- tel, Noz bur- zu- duz, ka-e- ra noz!

War ar pleuz en eur c'ha- vell, Noz bur- zu- duz, ka-e- ra noz!

1. Mab Dou- e 'ha- nas fe- noz, Noz ka-ret noz eü- ruz

Interlude

NOZ NEDELEG, NOZ SANTEL

Nuit de Noël, Sainte Nuit !

1. Nuit de Noël, Nuit sainte, merveilleuse nuit, la plus belle des nuits !
Sur la paille en un berceau « «
Le Fils de Dieu naquit cette nuit, nuit aimée, heureuse nuit !
2. Les voix claires des anges résonnaient au firmament lumineux !
Chantant dans la joie : « «
La paix a vous tous, bonnes gens' nuit aimée, heureuse nuit !
3. Enfant Jésus, Maître du monde, Fils de Dieu et fils d'homme,
Sur nous tous, répandez toujours - merveilleuse nuit
Votre grâce et votre lumière, nuit aimée, heureuse nuit !
4. Pauvres et riches seront sous ton pouvoir,
Et vivront d'une foi ardente « «
En grandissant dans ton amour, nuit aimée, heureuse nuit !

Musique: Noël angevin - Harmonisation : Roger Abjean



1. Ec-ce no-men Do-mi-ni, Em-ma-nu-el. 2. Quod an nun-ti-a-tum est per
Ga-bri-el. 3. Ho-di-e ap-pa-ru-it in Is-ra-el. 4. Per Ma-ri-am
Vir-gi-nem est na-tus Rex. 5. E-ia! Vir-go De-um ge-nu-it quod di-vi-na
vo-lu-it cle-men-ti-a. 6. In Beth-le-em na-tus est et in om-nem ter-
ram, ho-no-ri-fi-ca-tus est Rex Is-ra-el.

1. Voici le nom du Seigneur : Emmanuel . 2. Ce nom fût annoncé par Gabriel . - 3. Aujourd'hui est apparu en Israël . - 4. De Marie, la Vierge est né le Roi . - 5. Voici que la Vierge a engendré un Dieu, selon qu'il a décidé en sa divine clémence. - 6. Il est né à Bethléem; il est honoré par toute la terre, lui, le Roi d'Israël .

Motet latin (16ème s.) Harmonisation: Roger Abjean

1. Je-zuz, o hano an dou-sa a ro d'ar ga-lon ar wir joa-
er bed all nag er bed-mañ ne' ga-ner, ne gle-ver ne-tra
2. Ar zont a-ha-nob hag ar gwél, a zo doush e-ged ar mel.
2. Ken mad ha ken c'hwék d'on e'-ne', hag a-no Je-zuz Mab Dou-e'.

3. Jezuz, èspérans ar pec'her,
ken truezuz pa ho péder,
Da néb ho klask pa 'z oh ken mad,
Da néb ho kav pèbéz eurvad.

4. N'eus teod a c'helfé diskléria
Na pluenn a c'helfé skriva,
Réd eo tañva 'vid lavaret
Pégen c'hwék ez oh da garet.

1. Jésus, le plus doux des noms
Tu donnes aux coeurs la vraie joie.
Penser à toi, te contempler
m'est plus doux que le miel.

3. Jésus, espoir du pécheur,
Si bon envers celui qui te prie,
Et qui te cherche, toi, si bon;
Quel bonheur pour celui qui te trouve.

2. Ni en l'autre monde, ni en ce monde
On ne chante et on n'entend rien
D'aussi bon, d'aussi doux à l'âme,
Que le nom de Jésus, Fils de Dieu.

4. Il n'est pas de langue qui puisse dire,
Ni de plume qui puisse écrire;
Il faut le savourer pour l'exprimer,
La douceur de cet amour.

R/ Créature si faible, mon Dieu, mon Sauveur, à toi louange éternelle !



1. Euz a-be-leh'ta e' teu-e, e' kreuz an noz-mañ an trouz-se e'
 2. Pe-tra, mesaer, ne ou- zoud ket, eun Dou-e, zo deu- et er bed, ga-

1. neus di-hu-net ar ge-ti- d'enn Monet e ris e koun- nar foll, o
 2. net-en eur c'hraou paou- ren-te- zuz N'e-neus na dilhad na ka- vell e'

1. kle-ver eur seurt a- badenn! Dao! dao! dao! dao! las- to-red'ta
 2. man'n'eur stad ken tri- e-zus, med n'eh eus ket, bis- koaz gwelet

1. di-hu-nit oll, pas-to-red ta di-hu-nit oll!
 2. bis-koaz gwelet, bis-koaz gwelet, ken kaer bu-gel!

3. Kerzom éta héb gortoz mui
 Ha daoulinom da zaludi
 Gand feiz ha gand laouénidigez.
 Or Mestr, on Aotrou ha Roué.
 .Ganed 'vid or silvidigez.
 Euz on éné room dézan,
 Room dézan, room dézan
 Ar péb gwellañ .

Texte: Evnig-Pen-Ar-C'hoad
 Musique: Roger Abjean

1. D'où venait donc ce grand bruit au milieu de la nuit,
 Qui réveillé la bourgade. Quelle colère en entendant ce tapage!
 En entendant tout ce tapage : Dao! Dao!
 Les pâtres, debout! Réveillez-vous !
2. Comment, berger, tu ne sais pas: un Dieu est venu au monde,
 Né en une pauvre crèche; il n'a ni habits ni berceau,
 Il est bien pitoyable ! Mais jamais l'on n'a vu,
 Non, jamais, un si bel enfant !
3. Partons donc sans plus tarder et saluons à genoux
 Dans l'allégresse et dans la foi le Maître le Seigneur, le Roi!
 Né pour notre salut. et offrons-lui.
 Offrons-lui nos plus beaux présents .

Noël traditionnel de la montagne - Harmonisation (pour alto et voix d'hommes) de Roger Abjean

1. E Rei - chenn Bethle' em, eun z'el a zis-ken- nas. Se- tu
 2. Pa gl'ev ar basto- red gand an z'el ar mis-ter, Re' n'as

1. néventi ga'ez, kaerza zo bet bis-koaz- "Di- hu-nit e-me-
 2. eman ga- net o mestr hag o c'hrou-er; E le'-zont o den-

1. zan, ha sa-vit pas-to-red' ga- -net eo or, zal- ver,
 2. red war an roz da beu-ri, vid mond e-tre zeg k'ev

1. it d'ar c'hraou d'e w'eled.
 2. raktal d'hen a-do-ri.

Interlude des 1 et 2.

3.

Hag int oll d'an daoulin
 Tro-war-dro d'ar c'havell
 O laret ho fedenn
 Hag o kana : Nouel !

Rei a rejont dézan
 'Vel merk a garantez,
 P'eb hini e bréant
 Hervez o faourentez.



TOUT PRES DE BETHLEEM

Tout près de Bethléem, un ange est descendu;
Voici une grande nouvelle, la-belle qui fût jamais :
« Réveillez-vous, dit-il, et debout ! bergers !
Il est né notre Sauveur; allez vers l'étable l'adorer.

Quand les bergers entendent ce mystère de la part de l'Ange,
La naissance de leur Maître et de leur Créateur,
Ils laissent leur troupeau paître sur la colline
Pour aller aussitôt vers la ville, pour l'adorer.

Et tous à genoux autour du berceau,
Ils disent leurs prières et chantent : Noël 6 !
Et comme preuve de leur amour,
chacun, malgré sa pauvreté, lui donne un présent.

22

KANOM BENNOZ DA ZOUE

Noël de Cornouaille anglaise
Texte breton : Roger abjean
Transcription: André Marc (Spt. 77)

molto Adagio

1. Leun a va-de-lez eo Dou-e, Leun a dru-ga-
2. C'hwi vo meulet Ao-tiou Dou-e, gand hoh oll grou-
3. Ken dis-par eo jus-tis Dou-e, ken dis-par Re-

1. rez i-re. Braz ké-nan e va-de-lez; ouz an
2. a-du-rien. Hag ho tud ho pen-ni-go o daou-
3. ment a-ra! Leun a va-de-lez i-re, 'vid an

rall.

1. oll e grou-a-du-rien Eru-ga-re-zus heb le-han:
2. la-gad pa-zet warroh e ka-vont oll o fi-zians
3. dud a bed a-ne-zan gand dou-jans ha ka-zan-te.

Allegro

meno mosso

KANOM BENNOZ DA ZOUE

1. Leun a vadelez eo Doue,
Leun a drugarez ive.
Braz kenan e vadelez
Ouz an oll e grouadurien,
Trugarezuz heb ehan.

Alleluia ! Kanom bennoz da Zoue !
Kanom bennoz da viken !
Alleluia ! Kanom bennoz da viken !

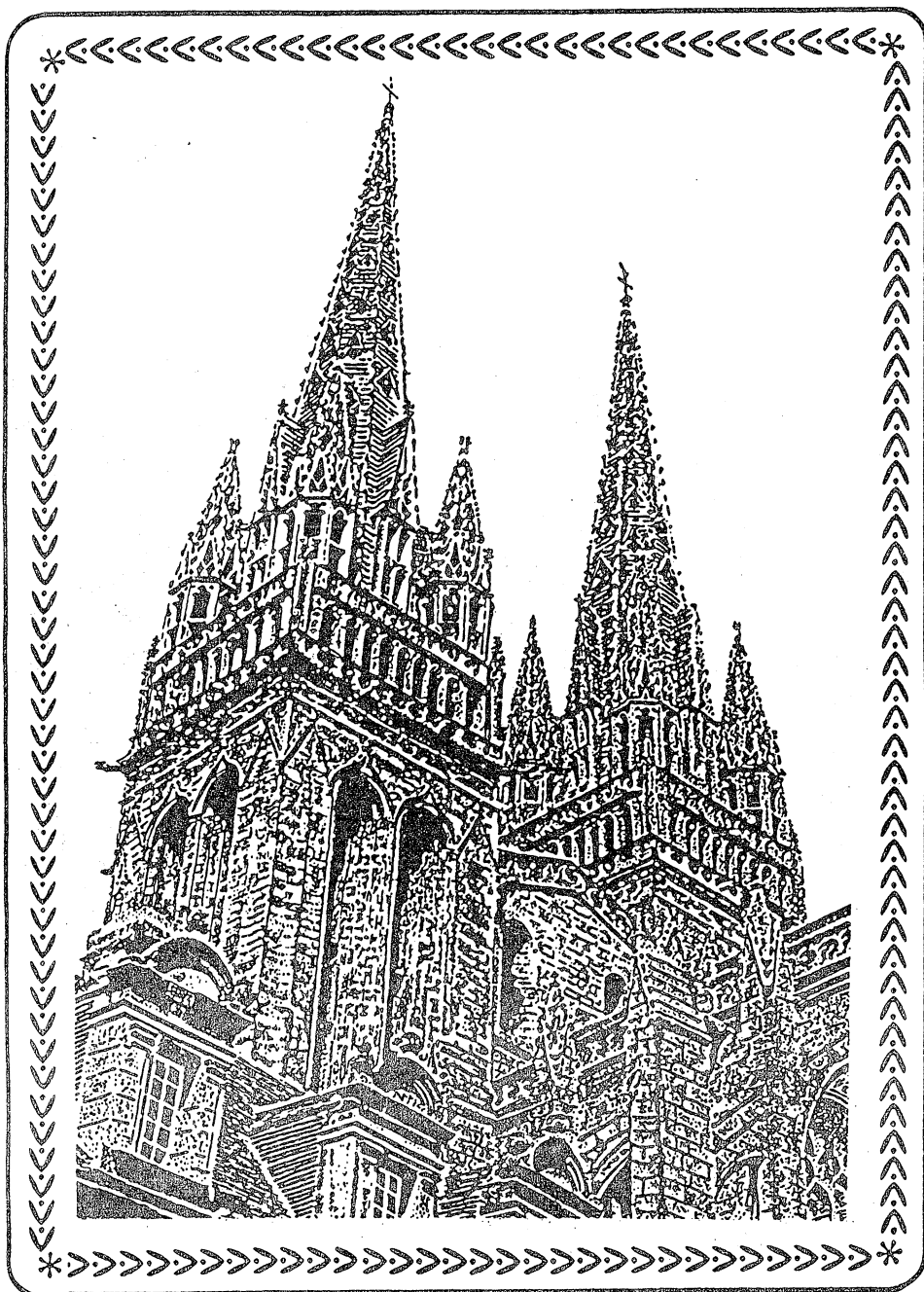
2. Ken dispar eo justis Doue,
Ken dispar kement a ra !
Leun a vadelez ive
'Vid an dud a bed anezan
Gand doujans ha karante.

CHANTONS GLOIRE A DIEU

1. Plein de bonté est le Seigneur, mi
Miséricordieux aussi.
Qu'elle est grande sa bonté
Envers ses créatures,
Toujours plein de pitié.

R/ Alleluia! Chantons gloire à Dieu !
Chantons gloire à jamais !
Alleluia ! Chantons gloire à Dieu !

2. Si merveilleuse est la justice de Dieu,
Et admirable tout ce qu'il fait !
Plein de bonté aussi
Pour les hommes qui le prient
D'un coeur soumis et aimant.



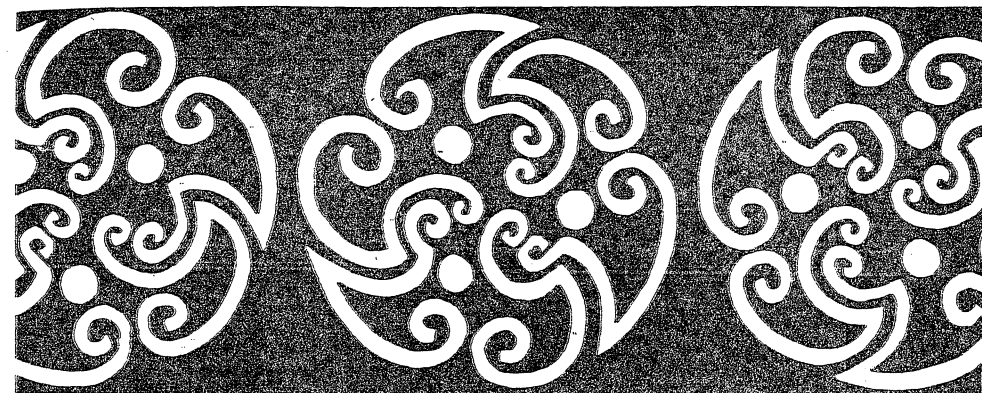
QUIMPER - Les flèches de la Cathédrale St Corentin



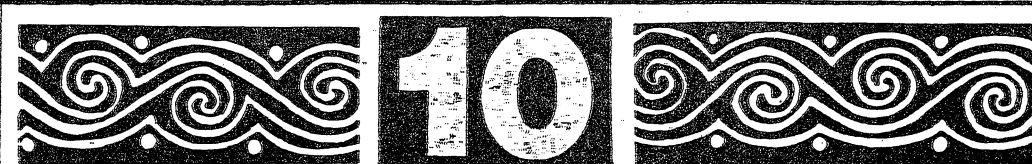
Chorale Saint-Matthieu

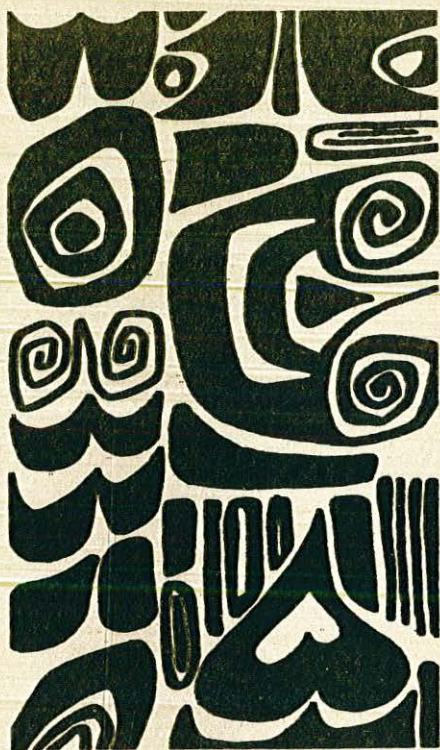
8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC

Téléph. 98.67 02.72



**BREIZ
à Gan**





Chorale Saint-Matthieu

8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC

Téléph. 98.67 02.72